

**No. 38914**

---

**Austria  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria concerning police cooperation. Vienna, 29 May 2002**

**Entry into force:** *1 August 2002, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Bulgarian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 24 October 2002*

---

**Autriche  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération policière. Vienne, 29 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2002, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *bulgare et allemand*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 24 octobre 2002*

[ BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE ]

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Федералното правителство на Република Австрия и  
Правителството на Република България  
за  
полицейско сътрудничество**

Федералното правителство на Република Австрия и  
Правителството на Република България, наричани по-нататък  
Договарящи страни,

водени от желанието да развият и укрепват приятелските връзки  
и двустранното сътрудничество между двете държави,

загрижени от разпространението на организираната престъпност  
и нелегалната миграция,

убедени в голямото значение на сътрудничеството за ефикасната  
превенция и противодействие на престъпността,

водени от принципа на взаимността и двустранната изгода и

в съответствие с националните законодателства на двете държави

се споразумяха за следното:

### Член 1

#### Области и цел на сътрудничеството

(1) Договарящите страни в съответствие с националното си  
законодателство си сътрудничат чрез своите компетентни органи при  
предотвратяването на заплахи за обществения ред и сигурност както и  
при превенцията и разкриването на престъпни деяния.

(2) Сътрудничеството обхваща по-специално следните области:

1. престъпления срещу живота и здравето (физическа неприкосновеност) на личността;
2. тероризъм;
3. нелегална миграция, включително търговия и трафик с хора;
4. производство и разпространение на детска порнография;
5. нелегално производство, нелегална търговия и контрабанда на оръжие, боеприпаси и взривни вещества, както и ядрени и радиоактивни вещества;
6. кражба на културно-исторически ценности, МПС и други ценни вещи и нелегалната търговия с тях;
7. фалшифициране на парн и други разплащателни средства, ценни книжа и документи, както и разпространението им;
8. икономическа престъпност и пране на пари;
9. нелегално производство, внос, износ, нелегално транспортиране и трафик на наркотични вещества и прекурсори;
10. компютърна престъпност;
11. престъпления срещу интелектуалната собственост и по-специално фалшифициране на продукти на интелектуалната собственост.

## Член 2

### Форми на сътрудничество

(1) Сътрудничеството между компетентните органи на Договарящите страни се извършва в съответствие с националното им законодателство и обхваща по-специално:

1. взаимно информиране относно обстоятелства, узнаването на които може да допринесе за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурност, както и за превенция и разкриване на престъпни деяния;
2. обмен на опит относно прилагането на правни разпоредби, превенция на престъпността, както и относно използвани криминалистични методи, средства и техники;
3. обмен на опит в определени области на противодействието на престъпността и провеждане на експертни срещи;
4. извършване на съгласувани полицейски действия на компетентните органи на Договарящите страни на тяхна територия за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурност, както и

за превенция и разкриване на престъпни деяния, включително използване метода на "контролираната доставка";

5. предоставяне на възможност служители на компетентните органи на една от Договарящите страни да присъстват на открити разпити и външно наблюдение, извършвани от служители на другата Договаряща страна;

6. издирване на лица и вещи, установяване самоличността на лица и идентифициране на труповете.

(2) Компетентните органи на Договарящите страни си оказват съдействие при молба.

(3) Компетентният орган на всяка от Договарящите страни в съответствие с националното си законодателство предоставя информация по ал. 1, т.т. 1, 2 и 3 на компетентния орган на другата Договаряща страна и без молба, ако тази информация би била от значение за другата Договаряща страна за предотвратяване на заплахи за обществения ред и сигурност, както и за превенция и разкриване на престъпни деяния. Договарящите страни си сътрудничат особено, когато на територията на едната Договаряща страна се подготвя или извършва престъпление и има данни, че това би имало последици на територията на другата Договаряща страна.

### Член 3

#### Компетентни органи

(1) Договарящите страни взаимно се информират за органите, които са компетентни съгласно националното им законодателство да извършват сътрудничество по смисъла на това Споразумение. Те се уведомяват и относно настъпили промени в компетенциите или наименованията на тези органи.

(2) Обменът на информация между Договарящите страни в рамките на Международната организация на криминалната полиция "Интерпол" може да бъде допълнена чрез директни контакти между компетентните специализирани звена.

(3) Сътрудничеството между Договарящите страни може да се извършва и със служители за връзка. Служителят за връзка изпълнява информационна и съветническа дейност и няма правомощия да извършва полицейски действия. Задачите на служителя за връзка се определят от компетентните органи в съответствие с националното законодателство.

#### **Член 4**

### **Особени форми на сътрудничество в противодействието на тероризма**

В областта на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2, т. 2, компетентните органи на Договарящите страни наред с други форми на сътрудничество си обменят информация и резултати от разследването относно планирани или извършвани терористични актове, относно методи на действие на извършителите, относно терористични организации, планиращи, респ. извършващи престъпления срещу държавни интереси на някоя от Договарящите страни.

#### **Член 5**

### **Особени форми на сътрудничество в противодействието на нелегалната миграция**

В областта на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2, т. 3 компетентните органи на Договарящите страни наред с други форми на сътрудничество си предоставят информация относно методи и пътища на организираната нелегална миграция и информация, подпомагаща контрола на валидността на пътни документи и визи, както и обменят образци на пътни документи и визи.

#### **Член 6**

### **Особени форми на сътрудничество в противодействието на наркотрафика**

В областта на сътрудничеството по чл. 1, ал. 2, т. 9 компетентните органи на Договарящите страни наред с други форми на сътрудничество си предоставят информация за лица, участващи в нелегалното производство на наркотични вещества и прекурсори, за методи на нелегалния трафик с тях, за скривалища, маршрути, използвани средства за транспортиране, начини на действие на контрабандни организации на местата на произход, места на складиране на наркотични вещества и прекурсори, както и всяка друга информация, имаща отношение към този вид престъпления, доколкото

тя е необходима за разкриването им. Те си предоставят информация за образци на нови наркотични вещества и прекурсори.

## Член 7

### Защита на личните данни

Взаимното предоставяне на лични данни между компетентните органи на Договарящите страни се извършва при спазване на определените от изпращащия орган условия и следните принципи, които намират приложение както при автоматизирана, така и при неавтоматизирана обработка на данни:

1. Предоставените данни не бива да се използват без одобрение на изпращащите органи за други цели освен за целите, за които са предоставени;
2. Предоставените данни се унищожават, респ. коригират, когато  
а/ се установи неверността на данните или  
б/ изпращащият компетентен орган уведоми, че данните са събрани или предоставени в противоречие на закона или  
в/ данните не са необходими повече за изпълнение на задачата, за която са били предоставени, освен ако е налице изрично разрешение, предоставените данни да се използват за други цели;
3. По молба на изпращащия орган институцията, получила данните, предоставя информация за тяхното използване;
4. Компетентният орган, който предоставя данните, гарантира верността и актуалността на изпратените данни. Ако се окаже, че са предоставени неверни данни или данни, които не е трябвало да бъдат предоставяни или, че правомерно предоставени данни съгласно законите на държавата на изпращащия орган трябва да се унищожат на по-късен етап, органът, който ги получава бива незабавно информиран, за да унищожи или нанесе от своя страна съответните корекции съгласно т.2;
5. Ако органът, който получава данните, има основание да смята, че предоставените данни са неверни или трябва да бъдат унищожени, то той незабавно уведомява за това изпращащия орган;

6. Органът, който получава данните, е длъжен ефикасно да защити получените данни от неоторизиран достъп, неоторизирани промени и неоторизирано разпространение.
7. Органът, който предоставя и органът, който получава данните са задължени да водят на отчет предаването и получаването на данните или да изготвят протокол.
8. Засегнатите лица в съответствие с надлежните вътрешнодържавни нормативни актове имат право на информация относно предоставените в рамките на това Споразумение данни за тях, както и на коригиране, респ. унищожаване на тези данни в случаите, посочени в т. 2 или на проверка на тези данни. В случай на подадена молба за достъп, коригиране или унищожаване на лични данни от страна на засегнатото лице, органът, който разполага с данните, взема предвид становището на предоставящия орган преди вземане на решението по тази молба.

#### **Член 8** **Консултации**

Компетентните органи на Договарящите страни могат при необходимост да провеждат консултации, за да обсъждат мерки по изпълнението на това Споразумение и да постигат съгласие в тази връзка. Компетентните органи на Договарящите страни могат при необходимост да предлагат провеждането на консултации.

#### **Член 9** **Изключения**

(1) В случай, че една от Договарящите страни счита, че изпълнението на дадена молба или друг вид сътрудничество могат да накърнят суверенитета на нейната държава, нейната сигурност или да застрашат значими интереси или нарушат принципи на правовия ред, тя може изцяло или частично да откаже сътрудничество или да го обвърже с изпълнението на определени условия.

(2) Договарящите страни незабавно се уведомяват в случай на отказ или частично изпълнение на отправена молба.

#### **Член 10**

#### **Отношение към други международни договори**

Разпоредбите на това Споразумение не засягат правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други двустранни или многостранни международни договори.

#### **Член 11**

#### **Тълкуване на Споразумението**

(1) Различия относно тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение се уреждат чрез директни преговори между компетентните органи на Договарящите страни.

(2) Ако в хода на преговорите съгласно ал. 1 не се постигне съгласие, въпросът се решава по дипломатически път.

#### **Член 12**

#### **Влизане в сила и прекратяване**

(1) Това Споразумение влиза в сила от първия ден на третия месец, следващ месеца на подписването му.

(2) Споразумението се сключва за неопределен срок. Всяка от Договарящите страни може да прекрати едностранно това Споразумение чрез писмено уведомление, отправено по дипломатически път. Действието на Споразумението се прекратява след изтичането на шест месеца от получаване на уведомлението.

(3) От датата на влизане в сила на това Споразумение се прекратява действието на Споразумението между Федералния министър на вътрешните работи на Република Австрия и Министерството на вътрешните работи на Република България за сътрудничество в борбата срещу нелегалната търговия с наркотици и организирана престъпност, подписано на 28 юли 1991 г.

Подписано *в г. Виена*... на *29 май 2002 г.* в два оригинални екземпляра, всеки от които на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Федералното  
Правителство на  
Република Австрия



Strasser m. p.

За Правителството на  
Република България



Petkanov m. p.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **ABKOMMEN**

### **zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Bulgarien betreffend polizeiliche Zusammenarbeit**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Bulgarien, nachstehend als die Vertragsparteien bezeichnet, getragen von dem Wunsch nach der Entwicklung und Festigung von freundschaftlichen Beziehungen und der gegenseitigen Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten, beunruhigt durch die Ausbreitung der organisierten Kriminalität und der illegalen Migration, überzeugt von der wesentlichen Bedeutung der Zusammenarbeit bei der wirksamen Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität, geleitet vom Prinzip der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils und nach Maßgabe der jeweiligen nationalen Rechtsordnung der beiden Staaten haben folgendes vereinbart:

#### **Artikel 1**

##### **Bereiche und Ziel der Zusammenarbeit**

(1) Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe ihres jeweiligen nationalen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie bei der Vorbeugung und Aufklärung von strafbaren Handlungen zusammenarbeiten. Diese Zusammenarbeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen Leben und Gesundheit (die körperliche Unversehrtheit) von Personen;
2. Terrorismus;
3. illegale Migration einschließlich Schlepperei und Menschenhandel;
4. die Herstellung und Verbreitung von kinderpornographischem Material;
5. die illegale Produktion, den illegalen Handel und den Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoffen sowie von nuklearen und radioaktiven Substanzen;
6. den Diebstahl von Kunstgegenständen, Kraftfahrzeugen und sonstigen Gütern von erheblichem Wert und den illegalen Handel damit;
7. die Fälschung von Geld und anderen Zahlungsmitteln sowie von Wertpapieren und Dokumenten und deren Inverkehrbringung;
8. die Wirtschaftskriminalität und Geldwäsche;
9. die illegale Produktion, die Einfuhr, die Ausfuhr, den illegalen Transport von und den Verkehr mit Suchtmitteln und Vorläuferstoffen;
10. die Computerkriminalität
11. Straftaten gegen das geistige Eigentum, insbesondere Produktfälschung.

#### **Artikel 2**

##### **Formen der Zusammenarbeit**

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt nach Maßgabe ihres jeweiligen nationalen Rechtes und umfasst insbesondere

1. die gegenseitige Information über Umstände, deren Kenntnis zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Vorbeugung und die Aufklärung von gerichtlich strafbaren Handlungen beitragen kann;
2. den Austausch von Erfahrungen über die Anwendung von Rechtsvorschriften, über die Kriminalitätsvorbeugung sowie über angewendete Methoden, Mittel und Techniken der Kriminalistik;

3. den Austausch von Erfahrungen in bestimmten Bereichen der Kriminalitätsbekämpfung und die Abhaltung von Expertentreffen;
4. die abgestimmte Durchführung von polizeilichen Maßnahmen der zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf ihrem jeweiligen Hoheitsgebiet zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Vorbeugung und Aufklärung von gerichtlich strafbaren Handlungen einschließlich der Anwendung des Verfahrens der kontrollierten Lieferung;
5. die Gestattung der Anwesenheit von Bediensteten der zuständigen Behörden einer Vertragspartei bei offenen Befragungen und Observationen durch Bedienstete der anderen Vertragspartei;
6. die Fahndung nach Personen und Sachen, die Personenfeststellung und die Identifizierung von Leichen.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen einander auf Ersuchen.

(3) Informationen nach Absatz 1 Ziffern 1, 2 und 3 teilt die zuständige Behörde jeder Vertragspartei nach Maßgabe ihres nationalen Rechts der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auch ohne Ersuchen mit, wenn sie für die andere Vertragspartei für die Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder die Vorbeugung und Aufklärung von Straftaten von Bedeutung sein können. Die Vertragsparteien unterstützen einander hierbei insbesondere dann, wenn im Staatsgebiet einer Vertragspartei eine Straftat vorbereitet oder begangen wird und Anzeichen dafür bestehen, dass dies Auswirkungen auf dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei haben könnte.

### **Artikel 3**

#### **Zuständige Behörden**

(1) Die Vertragsparteien informieren einander über jene Behörden, die nach ihrem jeweiligen nationalen Recht für die Zusammenarbeit im Sinne dieses Abkommens zuständig sind. Sie teilen einander weiters eintretende Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung dieser Behörden mit.

(2) Der Informationsaustausch zwischen den Vertragsparteien im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation IKPO – Interpol kann durch direkte Kontakte zwischen den zuständigen Fachdienststellen ergänzt werden.

(3) Die Durchführung der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann auch über Verbindungsbeamte erfolgen. Der Verbindungsbeamte führt Informations- und Beratungstätigkeiten aus und verfügt über keine Befugnisse zur Durchführung von polizeilichen Maßnahmen. Die Aufgaben des Verbindungsbeamten werden von den zuständigen Behörden nach Maßgabe des nationalen Rechts festgelegt.

### **Artikel 4**

#### **Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Terrorismusbekämpfung**

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 2 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien neben anderen Formen der Zusammenarbeit Informationen und Ermittlungsergebnisse über geplante und getätigte terroristische Akte, über Handlungsmethoden der Täter, über terroristische Vereinigungen, die Straftaten gegen Staatsinteressen einer der Vertragsparteien planen beziehungsweise begehen, austauschen.

### **Artikel 5**

#### **Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der illegalen Migration**

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 3 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander neben anderen Formen der Zusammenarbeit Informationen über Methoden und Wege der organisierten illegalen Migration und Informationen, die die Kontrolle der Echtheit von Reisedokumenten und Sichtvermerken ermöglichen, übermitteln sowie Mustere Exemplare von Reisedokumenten und Sichtvermerken austauschen.

## Artikel 6

### Besondere Formen der Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der Suchtmittelkriminalität

Im Bereich der Zusammenarbeit nach Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 9 werden die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander neben anderen Formen der Zusammenarbeit Informationen übermitteln über an der illegalen Herstellung von Suchtmitteln und Vorläuferstoffen beteiligte Personen, über Methoden des unerlaubten Verkehrs damit, über Verstecke, Wege, eingesetzte Transportmittel und über die Vorgangsweise von Schmuggelorganisationen in den Herkunftsregionen, über Lagerorte von Suchtmitteln und Vorläuferstoffen sowie jede andere sich auf diese Art von Straftaten beziehende Information, soweit sie für deren Aufklärung erforderlich ist. Sie werden einander Informationen über neue Arten von Suchtmitteln und Vorläuferstoffen zur Verfügung stellen.

## Artikel 7

### Schutz personenbezogener Daten

Die wechselseitige Übermittlung personenbezogener Daten zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt unter Beachtung der von der übermittelnden Behörde erteilten Auflagen und folgender Grundsätze, welche gleichermaßen auf automationsunterstützt und nicht automationsunterstützt verarbeitete Daten Anwendung finden:

1. Die übermittelten Daten dürfen ohne Zustimmung der übermittelnden Behörden zu keinen anderen als den der Übermittlung zugrunde liegenden Zwecken verwendet werden;
2. Die übermittelten Daten sind zu löschen bzw. richtig zu stellen, sobald
  - a) sich die Unrichtigkeit der Daten ergibt, oder
  - b) die übermittelnde Behörde mitteilt, dass die Daten rechtswidrig ermittelt oder übermittelt worden sind, oder
  - c) die Daten nicht mehr zur Erfüllung der für die Übermittlung maßgeblichen behördlichen Aufgabe benötigt werden, es sei denn, dass eine ausdrückliche Ermächtigung besteht, die übermittelten Daten zu anderen Zwecken zu verwenden;
3. Auf Ersuchen der zuständigen übermittelnden Behörde erteilt die empfangende Behörde Auskunft über die Verwendung der empfangenen Daten;
4. Die zuständige übermittelnde Behörde stellt die Richtigkeit und Aktualität der übermittelten Daten sicher. Zeigt sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind oder dass rechtmäßig übermittelte Daten gemäß den Rechtsvorschriften des Staates der übermittelnden Behörde zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind, so wird die empfangende Behörde darüber unverzüglich informiert, um ihrerseits die erforderliche Löschung oder Richtigstellung gemäß Ziffer 2 durchzuführen;
5. Hat die empfangende Behörde Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber;
6. Die empfangende Behörde ist verpflichtet, die erhaltenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderungen und unbefugte Bekanntgabe zu schützen;
7. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von Daten aktenkundig zu machen oder zu protokollieren;
8. Die betroffenen Personen haben in Übereinstimmung mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften das Recht auf Auskunft über die im Rahmen dieses Abkommens übermittelten sie betreffenden Daten, sowie auf Richtigstellung beziehungsweise Löschung dieser Daten in Fällen gemäß Ziffer 2 oder auf die Überprüfung dieser Daten. Im Falle eines Ansuchens des Betroffenen auf Auskunft, Richtigstellung oder Löschung von personenbezogenen Daten nimmt die Behörde, die über die Daten verfügt, Rücksicht auf die Stellungnahme der übermittelnden Behörde, bevor eine Entscheidung über das Ansuchen getroffen wird.

**Artikel 8**  
**Konsultationen**

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können bei Bedarf Konsultationen abhalten, um Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens zu erörtern und diesbezüglich Einvernehmen herzustellen. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei können bei Bedarf die Abhaltung von Konsultationen vorschlagen.

**Artikel 9**  
**Ausnahmeregelung**

(1) Wenn eine der Vertragsparteien der Ansicht ist, dass die Erledigung eines Ersuchens oder eine andere Art der Zusammenarbeit geeignet sind, die Souveränität ihres Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentlichen Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze seiner Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Zusammenarbeit ganz oder teilweise ablehnen oder sie von der Erfüllung von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

(2) Im Falle einer gänzlichen oder teilweisen Ablehnung der Zusammenarbeit nach Absatz 1 setzen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einander unverzüglich in Kenntnis.

**Artikel 10**  
**Verhältnis zu anderen internationalen Verträgen**

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus anderen zweiseitigen und mehrseitigen internationalen Verträgen ergeben.

**Artikel 11**  
**Auslegung des Abkommens**

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden im Weg von direkten Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien entschieden.

(2) Sollte im Weg der Verhandlungen nach Absatz 1 eine Einigung nicht erzielt werden, wird die Angelegenheit auf diplomatischem Weg einer Entscheidung zugeführt.

**Artikel 12**  
**Inkrafttreten und Kündigung**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monates in Kraft, der auf den Monat seiner Unterzeichnung folgt.

(2) Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede der Vertragsparteien kann das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Das Abkommen tritt sodann sechs Monate nach dem Eingang der Kündigung außer Kraft.

(3) Mit In-Kraft-Treten dieses Abkommens wird die Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und dem Ministerium für Innere Angelegenheiten der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des illegalen Suchtgifthandels und der organisierten Kriminalität vom 28. Juni 1991 aufgehoben.

GESCHEHEN zu Wien am 29. Mai 2002 in zwei Urschriften jeweils in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Strasser m. p.**

Für die Regierung der Republik Bulgarien:

**Petkanov m. p.**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
CONCERNING COOPERATION BETWEEN POLICE SERVICES

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Bulgaria,  
ereinafter the Contracting Parties,

Desiring to develop and establish friendly relations and to achieve mutual cooperation  
between the two States, troubled by the spread of organized crime and illegal immigration,

Convinced of the essential importance of cooperation in effectively preventing and  
combating crime,

Guided by the principle of reciprocity and mutual advantage, and in accordance with  
the respective domestic legal systems of the two States,

Have agreed to the following:

*Article 1. Areas and Goal of the Cooperation*

(1) The Contracting Parties, in accordance with their specific domestic law shall coop-  
erate through their competent authorities in countering the dangers to public safety and or-  
der as well as in preventing and detecting punishable actions. This cooperation shall extend  
specifically to the following areas:

1. criminal acts against life and health (physical integrity) of persons;
2. terrorism;
3. illegal immigration, including people smuggling and trade in human beings;
4. the manufacture and distribution of child pornography;
5. the illegal production, trade, and smuggling of arms, ammunition, and explosives,  
as well as of nuclear and radioactive substances;
6. the theft of art objects, motor vehicles, and other goods of significant value, and the  
illegal trade therewith;
7. the counterfeiting of money and other instruments of payment as well as securities  
and documents, and the trafficking in them;
8. white-collar crime and money laundering;
9. the illegal production, importing, exporting, transporting, and trafficking in  
narcotics and precursors;
10. computer crime; and
11. criminal acts against intellectual property, especially unauthorized product  
fabrication.

*Article 2. Forms of Cooperation*

(1) The cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in accordance with their respective domestic law and shall include specifically

1. mutually providing information regarding circumstances knowledge of which can contribute to countering the dangers to public safety and order as well as to preventing and detecting punishable acts;

2. the exchange of experiences regarding the application of legal norms, the prevention of crime, as well as the criminological methods, means, and techniques used;

3. the exchange of experiences in specific areas of crime fighting and the convening of expert meetings;

4. the coordinated implementation of police measures of the competent authorities of the Contracting Parties on their respective national territories for countering the dangers to public safety and order as well as for preventing and detecting legally punishable acts, including the application of the method of controlled extradition;

5. making available officials of the competent authorities of one Contracting Party during the public inquiry and observation by officials of the other Contracting Party;

6. the search for persons and objects, the identification of persons, and the identification of remains.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall support each other upon request.

(3) Information in accordance with paragraphs 1 (1), 1 (2), and 1 (3), shall be given by the competent authority of each Contracting Party in accordance with their domestic law to the competent authority of the other Contracting Party even without request, if the information may be important for the other Contracting Party for countering the dangers to public safety and order or the prevention and detection of criminal acts. The Contracting Parties shall support each other in this regard especially when a criminal act is prepared or committed in the national territory of one Contracting Party and indications exist that this could have consequences on the national territory of the other Contracting Party.

*Article 3. Competent Authorities*

(1) The Contracting Parties shall inform each other through the authority that, in accordance with the respective domestic law, shall be competent for the cooperation in the meaning of this Agreement. Furthermore, they shall inform each other regarding impending changes in the competence or the designation of these authorities.

(2) The exchange of information between the Contracting Parties in the context of the International Criminal Police Organization ICPO--Interpol can be supplemented by direct contacts between the competent official agencies.

(3) The cooperation between the Contracting Parties can also be implemented by liaison officials. The liaison official shall carry out informational and consulting activities and shall not have any authority for implementing police measures. The tasks of the liaison official shall be established by the competent authorities in accordance with the domestic law.

*Article 4. Specific Forms of Cooperation in Combating Terrorism*

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2 (2), the competent authorities of the Contracting Parties, in addition to other forms of cooperation, shall exchange information and investigation results regarding planned and accomplished terrorist acts, methods of action of the perpetrators, and terrorist groups which plan or carry out criminal acts against the national interests of one of the Contracting Parties.

*Article 5. Specific Forms of Cooperation in Combating Illegal Immigration*

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2 (3), the competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other, in addition to other forms of cooperation, with information regarding methods and means of organized illegal immigration and information that makes it possible to determine the genuineness of travel documents and visas, as well as exchange specimen copies of travel documents and visas.

*Article 6. Specific Forms of Cooperation in Combating Narcotics Crime*

In the area of cooperation in accordance with article 1, paragraph 2 (9), the competent authorities of the Contracting Parties shall, in addition to the other forms of cooperation, provide each other with information regarding persons taking part in the illegal production of narcotics and precursors, methods of the illicit traffic therein, hiding places, routes, transportation means used, the modes of operation of smuggling organizations in the regions of origin, storage places for narcotics and precursors, as well as all other information regarding this type of criminal act, so far as is necessary for its detection. They shall make available to each other information regarding new types of narcotics and precursors.

*Article 7. Protecting Personal Data*

The reciprocal transmission of personal data between the competent authorities of the Contracting Parties shall be carried out taking into account the directions issued by the transmitting authority and the following principles, which are applied equally to data that are processed using automation and data that are processed not using automation:

1. the transmitted data, without the agreement of the transmitting authority, may not be used for any other purpose than that underlying the transmission;
2. the transmitted data must be deleted or corrected as soon as
  - a) the incorrectness becomes evident, or
  - b) the transmitting authority makes it known that the data have been illegally gathered or transmitted, or
  - c) the data are no longer necessary for achieving the official objective underlying the transmission, unless an express authorization exists to use the transmitted data for other purposes;
3. upon the request of the competent transmitting authority, the receiving authority shall provide information regarding the use of the received data;

4. the competent transmitting authority shall give assurance for the correctness and timeliness of the transmitted data. If it becomes evident that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, or that transmitted data, in accordance with the legal provisions of the State of the transmitting authority must by law be deleted at a later point in time, then the proceeding authority, shall be informed thereof without delay so as to carry out the required deletion or correction in accordance with number 2;

5. if the receiving authority has reason to assume that transmitted data are incorrect or should have been deleted, then it shall inform the transmitting authority of this without delay;

6. the receiving authority is obliged to effectively protect the received data from unauthorized access, unauthorized changes, and unauthorized dissemination;

7. the transmitting and the receiving authorities are obliged to make file copies of, or to record, the transmission and the reception of data; and

8. the persons in question, in accordance with the relevant domestic provisions of law, have the right to information regarding the relevant data transmitted in the context of this Agreement, as well as to the correction or deletion of this data in cases according to number 2, or to the inspection of this data. In the event of a request of the person in question for information, correction, or deletion of personal data, the authority which has the data in its disposal, shall take into consideration the opinion of the transmitting authority before a decision is rendered with respect to the request.

#### *Article 8. Consultations*

The competent authorities of the Contracting Parties, if necessary, shall hold consultations to discuss measures for implementing this Agreement and to arrive at an understanding in this regard. The competent authorities of each Contracting Party, if necessary, can propose the holding of consultations.

#### *Article 9. Regulation of Exceptions*

(1) If one of the Contracting Parties is of the opinion that the processing of a request or another type of cooperation is capable of injuring the sovereignty of its State, putting at risk its security or other essential interests, or violating principles of its legal system, then it may refuse the cooperation entirely or partially, or may make it dependent on fulfilling specific conditions.

(2) In the event of a complete or partial refusal of cooperation in accordance with paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other thereof without delay.

#### *Article 10. Relation to Other International Agreements*

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties which derive from other bilateral and multilateral international agreements.

*Article 11. Interpretation of the Agreement*

(1) Differences of opinion regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

(2) If, in the course of negotiations in accordance with paragraph 1, agreement should not be achieved, the matter will be resolved through diplomatic channels.

*Article 12. Entry into Force and Denunciation*

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of its signing.

(2) The present Agreement is agreed to for an unlimited time. Each of the Contracting Parties can denounce the Agreement in writing through diplomatic channels. The Agreement shall then cease to be in force six months after the receipt of the denunciation notice.

(3) With the coming into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Ministry for Internal Affairs of the Austrian Republic and the Ministry for Internal Affairs of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the struggle with illegal narcotics trade and organized crime of 28 June 1991 is nullified.

Done in Vienna on 29 May 2002, in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

STRASSER

For the Government of the Republic of Bulgaria,

PETKANOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT  
LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'établir et d'approfondir des relations amicales et de réaliser une coopération entre les deux États troublés par la propagation du crime organisé et de l'immigration illégale,

Convaincus qu'il est essentiel de coopérer pour prévenir et combattre de manière efficace le crime,

Guidés par le principe de réciprocité et des avantages mutuels et, conformément aux systèmes juridiques des deux États,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Domaines et but de la coopération*

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales spécifiques, coopèrent par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes pour contrer les dangers que courent l'ordre et la sécurité publics ainsi que pour prévenir et identifier les faits délictueux. Ladite coopération portera spécifiquement sur les domaines suivants:

- 1) actes criminels contre la vie et la santé (intégrité physique) des personnes;
- 2) terrorisme;
- 3) immigration illégale, y compris la contrebande et la traite des êtres humains;
- 4) fabrication et distribution de pornographie enfantine;
- 5) production, commerce et contrebande illégaux d'armes, de munitions et d'explosifs, ainsi que de substances nucléaires et radioactives;
- 6) vol d'objets d'art, de véhicules à moteur et autres biens d'une valeur importante et commerce illégal de ces objets;
- 7) fabrication de fausse monnaie et autres instruments de paiement, ainsi que d'actions ou de documents et trafic dans ce domaine;
- 8) délits administratifs et blanchiment d'argent;
- 9) production, importation, exportation, transport et trafic illégaux de stupéfiants et de précurseurs;
- 10) délits informatiques; et
- 11) actes criminels contre la propriété intellectuelle et spécialement fabrication illégale d'articles.

*Article 2. Formes de coopération*

1. La coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes sera réalisée conformément à la législation nationale des pays et portera notamment sur les aspects suivants:

1) échange d'informations concernant les circonstances dont la connaissance peut contribuer à contrer les dangers à la sécurité et à l'ordre publics ainsi qu'à prévenir et à détecter les actes punissables;

2) échange de résultats d'expérience concernant l'application des normes juridiques, la prévention de crimes ainsi que les méthodes, les moyens et les techniques utilisés dans le domaine ériminel;

3) échange de renseignements dans des domaines spécifiques de la lutte contre le crime et organisation de réunions d'experts;

4) application coordonnée des mesures policières prises par les autorités compétentes des Parties contractantes sur leurs territoires respectifs pour contrer les dangers à la sécurité et à l'ordre publics, ainsi que pour prévenir et détecter les actes légalement punissables, y compris en recourant à l'application de la méthode de l'extradition contrôlée;

5) détachement de fonctionnaires des autorités compétentes d'une Partie contractante pendant une enquête publique et observation par les fonctionnaires de l'autre Partie contractante;

6) recherche de personnes et d'objets, identification des personnes et identification des restes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entraident sur demande.

3. Les informations, mentionnées aux alinéas 1, 2 et 3 du paragraphe 1, sont fournies par l'autorité compétente de chaque Partie contractante, conformément à leur législation nationale, à l'autorité compétente de l'autre, même sans demande, si les renseignements sont utiles à l'autre Partie contractante pour lutter contre les dangers courus par la sécurité et l'ordre publics ou pour contribuer à la prévention et à la détection des actes criminels. Les Parties contractantes s'entraident à cet égard spécialement quand un acte criminel est préparé ou commis sur le territoire national d'une Partie contractante et que des indications permettent de penser que ledit acte pourrait avoir des conséquences sur le territoire national de l'autre.

*Article 3. Autorités compétentes*

1. Les Parties contractantes se communiquent le nom de l'organisme qui, conformément à leurs législations nationales respectives, a compétence pour mener la coopération au sens du présent Accord. En outre, elles s'informent l'une l'autre des modifications imminentes dans la compétence ou la désignation des autorités.

2. Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes dans le contexte de l'Organisation internationale de police criminelle ICPO-Interpol peuvent être complétés par des contacts directs entre les organismes officiels compétents.

3. La coopération entre les Parties contractantes peut également être mise en oeuvre par des fonctionnaires de liaison. Ces derniers sont chargés d'activités dans le domaine de l'information et des conseils et n'ont aucune autorité pour appliquer des mesures policières. Les attributions du fonctionnaire de liaison sont définies par les autorités compétentes en conformité avec la législation nationale.

*Article 4. Formes spécifiques de coopération dans la lutte contre le terrorisme*

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes, en plus des autres formes de coopération, échangent des renseignements et des résultats d'enquête concernant les actes de terrorisme prévus ou déjà commis, les méthodes d'action des criminels et les groupes terroristes qui préparent ou exécutent des actes criminels contre les intérêts nationaux d'une des Parties contractantes.

*Article 5. Formes spécifiques de coopération pour combattre l'immigration illégale*

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, en plus des autres formes de coopération, des renseignements concernant les méthodes et les moyens de l'immigration illégale et des renseignements qui permettent de déterminer l'authenticité des documents de voyage et visas, ou d'échanger des copies de ces documents de voyage et visas.

*Article 6. Formes spécifiques de coopération dans la lutte contre l'abus des stupéfiants*

Dans le domaine de la coopération, conformément à l'alinéa 9 du paragraphe 2 de l'article premier, les autorités compétentes des Parties contractantes, en plus des autres formes de coopération, échangent des renseignements concernant les personnes participant à la production illégale de stupéfiants et de précurseurs, les méthodes de trafic illicite, les caches, les routes, les moyens de transport utilisés, les modes d'opération des organisations de contrebande dans les régions d'origine, les lieux de stockage de stupéfiants et de précurseurs, ainsi que tous autres renseignements concernant ce type de délit, dans la mesure où ils sont nécessaires pour les détecter. Elles se communiquent des renseignements sur les nouveaux types de stupéfiants et de précurseurs.

*Article 7. Protection des données personnelles*

La transmission réciproque de ces données entre les autorités compétentes des Parties contractantes est entreprise compte tenu des directives publiées par l'autorité chargée de la transmission et des principes suivants, qui sont appliqués également aux données traitées informatiquement et à celles qui ne le sont pas:

- 1) Les données transmises sans l'accord de l'organisme compétent ne peuvent pas être utilisées pour une autre fin que celle justifiant la transmission;
- 2) Les données transmises doivent être supprimées ou corrigées dès que:

- a) leurs lacunes deviennent évidentes; ou
  - b) l'organisme de transmission fait savoir que les données ont été réunies ou transmises illégalement; ou
  - c) les données ne sont plus nécessaires pour atteindre l'objectif officiel justifiant la transmission, à moins qu'une autorisation spéciale existe d'utiliser ces données à d'autres fins.
- 3) Sur demande de l'organisme de transmission compétent, l'organisme récepteur fournit les renseignements concernant l'utilisation des données reçues;
- 4) L'organisme de transmission compétent se porte garant de l'exactitude et de l'opportunité des données transmises. S'il devient évident que des données incorrectes, ou des données qui n'auraient pas dû l'être, ont été transmises ou que lesdites données, conformément aux dispositions légales de l'État de l'organisme transmetteur, aux termes de sa législation, doivent être supprimées par la suite à un moment donné, l'organisme compétent est alors informé sans délai, de façon à ce qu'il puisse procéder à la suppression ou à la correction demandée, conformément au paragraphe 2;
- 5) Si l'organisme récepteur a des raisons de penser que les données transmises sont incorrectes ou auraient dû être supprimées, il doit alors informer l'autorité de transmission sans délai;
- 6) L'organisme récepteur est obligé de protéger efficacement les données reçues contre un accès, des modifications ou une diffusion qui n'auraient pas été autorisés;
- 7) Les organismes transmetteurs et récepteurs sont obligés de faire des copies de ces documents ou d'enregistrer la transmission et la réception des données; et
- 8) Les intéressés, conformément aux dispositions pertinentes de la législation nationale, ont le droit d'être informés de la transmission des données pertinentes, dans le contexte du présent Accord, ainsi que des corrections ou suppressions de ces données dans les cas mentionnés au paragraphe 2, ou de prendre connaissance desdites données. En cas de demande présentée par un intéressé concernant des renseignements, la correction ou la suppression de données personnelles, l'organisme qui détient les données tient compte de l'opinion de l'organisme transmetteur avant de prendre une décision au sujet de cette demande.

#### *Article 8. Consultations*

Les autorités compétentes des Parties contractantes organisent, le cas échéant, des consultations pour examiner des mesures concernant la mise en oeuvre du présent Accord et pour parvenir à une entente à ce sujet. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent proposer, le cas échéant, l'organisation de consultations.

#### *Article 9. Réglementation des exceptions*

1. Si une des Parties contractantes estime que le traitement d'une demande ou un autre type de coopération est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de son pays, ou même faire courir des risques à sa sécurité ou à ses autres intérêts essentiels, ou violer les

principes de son système juridique, elle peut alors refuser la coopération totalement ou en partie, ou la soumettre à des conditions spécifiques.

2. Au cas où une coopération totale ou partielle est refusée, conformément au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes s'en informent réciproquement sans délai.

*Article 10. Rapport avec d'autres accords internationaux*

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux.

*Article 11. Interprétation du présent Accord*

1. Les divergences d'opinion concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont résolues par des négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si, pendant les négociations conformément au paragraphe 1, un accord ne peut être réalisé, le problème est résolu par la voie diplomatique.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel il a été signé.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit et par la voie diplomatique. Il cesse alors d'être en vigueur six mois après la réception de la notification de dénonciation.

3. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République autrichienne et le Ministère de l'Intérieur de la République de Bulgarie concernant la coopération en matière de lutte contre le commerce illégal de stupéfiants et le crime organisé du 28 juin 1991 devient caduc.

Fait à Vienne le 29 mai 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

STRASSER

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

PETKANOV

